

**Zeitschrift:** Plan : Zeitschrift für Planen, Energie, Kommunalwesen und Umwelttechnik = revue suisse d'urbanisme

**Herausgeber:** Schweizerische Vereinigung für Landesplanung

**Band:** 31 (1974)

**Heft:** 7-8

## Inhaltsverzeichnis

### Nutzungsbedingungen

Die ETH-Bibliothek ist die Anbieterin der digitalisierten Zeitschriften auf E-Periodica. Sie besitzt keine Urheberrechte an den Zeitschriften und ist nicht verantwortlich für deren Inhalte. Die Rechte liegen in der Regel bei den Herausgebern beziehungsweise den externen Rechteinhabern. Das Veröffentlichen von Bildern in Print- und Online-Publikationen sowie auf Social Media-Kanälen oder Webseiten ist nur mit vorheriger Genehmigung der Rechteinhaber erlaubt. [Mehr erfahren](#)

### Conditions d'utilisation

L'ETH Library est le fournisseur des revues numérisées. Elle ne détient aucun droit d'auteur sur les revues et n'est pas responsable de leur contenu. En règle générale, les droits sont détenus par les éditeurs ou les détenteurs de droits externes. La reproduction d'images dans des publications imprimées ou en ligne ainsi que sur des canaux de médias sociaux ou des sites web n'est autorisée qu'avec l'accord préalable des détenteurs des droits. [En savoir plus](#)

### Terms of use

The ETH Library is the provider of the digitised journals. It does not own any copyrights to the journals and is not responsible for their content. The rights usually lie with the publishers or the external rights holders. Publishing images in print and online publications, as well as on social media channels or websites, is only permitted with the prior consent of the rights holders. [Find out more](#)

**Download PDF:** 04.02.2026

**ETH-Bibliothek Zürich, E-Periodica, <https://www.e-periodica.ch>**

# plan

**Zeitschrift für Landes-, Regional- und Ortsplanung,  
Wasserversorgung, Abwasserreinigung, Tankrevisionen,  
Kehrichtbeseitigung, Lufthygiene und Lärmbekämpfung**

Offizielles Organ der Schweizerischen Vereinigung für  
Landesplanung (VLP), Direktor: Dr. Rud. Stüdeli,  
Schänzlihalde 21, 3013 Bern, Telefon 031 42 64 44  
Offizielles Organ des Verbandes Schweizerischer  
Unternehmungen für Tankreinigungen und  
Revisionen (VTR), Sekretariat: Postfach 1  
4658 Däniken, Telefon 062 65 16 61

**Redaktionsadresse:**  
Redaktion «plan», Postfach 154, 4500 Solothurn 2  
Martin A. Walser, Redaktionsassistent  
Telefon 065 2 64 61 / 2 24 49, Telex 3 46 46  
Redaktion VLP: Prof. Dr. E. Winkler, Institut für Orts-  
Regional- und Landesplanung an der ETH,  
Weinbergstrasse 35, 8006 Zürich, Telefon 01 32 62 11  
Redaktion VTR: Hans Leuenberger, c/o H. Leuen-  
berger & Söhne, 4658 Däniken, Telefon 062 65 16 61  
Redaktionskommission: Dr. R. Stüdeli, Bern (Vorsitz);  
Walter Brülsauer, Solothurn; Dr. M. Hottinger,  
Zürich; H. Leuenberger, Däniken; Ständerat  
Dr. U. Luder, Solothurn; C. Wasserfallen, Arch. EPF/  
SIA, Lausanne; Dr. M. Werder, Aarau; Prof. Dr.  
E. Winkler, Zürich

**Verlag, Druck und Abonnemente**  
Vogt-Schild AG, Buchdruckerei und Verlag  
4500 Solothurn 2, Telefon 065 2 64 61, Telex 3 46 46,  
Postcheckkonto 45-4  
Abonnementspreise: Schweiz Fr. 42.—, Ausland  
Fr. 54.—; Einzelnummer Fr. 5.— plus Porto,  
Abonnemente können im Ausland bei jedem Postamt  
bestellt werden. Copyright: Vogt-Schild AG, Solothurn

**Inseratenverwaltung**  
VS-Annoncen, Vogt-Schild AG, Kanzleistrasse 80,  
8026 Zürich, Telefon 01 39 68 68, Telex 5 54 26

## Rotaver

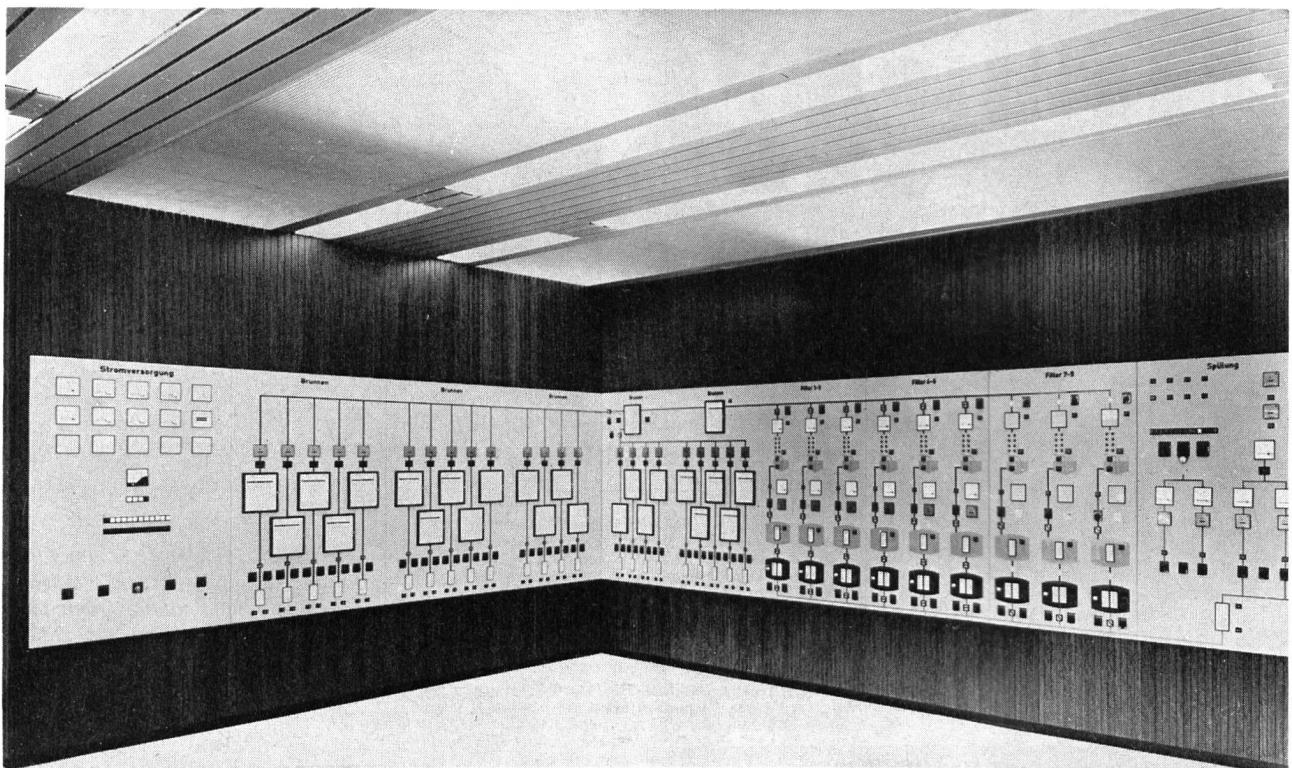
- Kläranlagen ab 10 bis 500 Einwohner-  
gleichwerte für Bergsiedlungen, Gross-  
baustellen und kleine Gemeinden
- Schlammaufbereitung bis zehn Kubik-  
meter Schlammanfall pro Tag

Alle Anlagen sind anschlussfertig im Werk  
gebaut, dank armerter Kunststoffbauweise  
leicht, mit kleinem Aufwand zu transpor-  
tieren, äußerst korrosionsbeständig  
Räss & Co AG, Kunststoffwerk,  
3432 Lützelflüh, Telefon 034 61 24 11



## Inhalt

Wettbewerb pro aqua — pro vita der Vogt-Schild AG	11
<i>Einkaufszentrum ja/nein</i>	
— Wird der Einzelhandel durch Einkaufszentren gefährdet?	12
— Planung und Realisierung eines Einkaufszentrums in der Innenstadt	15
— Die Güterversorgung heute und in den letzten Jahren, der Güterbedarf in der Zukunft	20
— Einkaufszentren — Stadtentwicklung — Individualverkehr	21
— Empfehlungen	23
— Folgen von Einkaufszentren für die Regionen und Ziele der öffentlichen Planung	25
— Gute Versorgung und Einordnung in raumplanerische Gegebenheiten	27
Einkaufszentrum Rheinpark, St. Margrethen	28
<i>Raumplanung und Bauwirtschaft</i>	32
<i>Planer berichten + vergleichen</i>	36
<i>Das war die pro aqua — pro vita 1974</i>	46
<i>Fachteil Pumpen</i>	56
<i>Fachteil Kanalisations- und Rohrleitungsbau</i>	62
<i>Die «Gemeinde» wird zur Institution</i>	66
<i>Umwelttechnik</i>	71
<i>VTR-Mitteilungen</i>	73



# Mess- und Regelanlagen für die Trinkwasser- versorgung

*Unsere Ingenieure werden laufend mit Problemen der Trink- und Abwassertechnik konfrontiert. Wir sind in der Lage, hervorragend angepasste Lösungen auszuarbeiten. Wir liefern modernste Mess-, Regel- und Fernwirksysteme*

Setzen Sie sich mit uns in Verbindung

- wenn geeignete Mess- und Überwachungs- systeme für Wasserstand, Durchfluss und Druck benötigt werden,
- wenn für die Wasseraufbereitung zweckmässige selbsttätige Filterrückspüleinrichtungen, Regelungen oder Messungen in Roh- und Reinwasser erforderlich sind,
- wenn Pumpen wasserstands- oder druck- und durchflussabhängig gesteuert werden müssen,
- wenn Fernmessanlagen und zentrale Warten zu errichten sind,
- wenn es um den ganzen elektrischen Teil einer Trinkwasserversorgung geht, in Zusammenarbeit mit leistungsfähigen Partnern.



**METRAWATT**  
GmbH

Vertretung:

**MESSEN • STEUERN • REGELN**

**AG FÜR MESSAPPARATE BERN**

Schläflistrasse 17 Telefon 031 42 15 06

Unser Wettbewerb über das Wasser der Reuss ist bei den pro-aqua-pro-vita-Besuchern auf reges Interesse gestossen. Am Stand der Vogt-Schild AG sind mehr als 500 Karten ausgefüllt worden. Leider hat aber keiner der Teilnehmer sämtliche neun gesuchten Werte richtig angekreuzt.

Die Wettbewerbsfrage lautete: Welche Werte an Kochsalz (Chlorid), Ammoniak und Kalk (Karbonathärte) weist das Wasser der Reuss bei Amsteg, Luzern (Rathausen) und Mülligen auf?

#### Die richtigen Antworten

	Koch-salz (mg/l)	Ammo-niak (mg/l)	Kalk (fr.H°)
Bei Amsteg:	1.1	0.04	3.15
Bei Luzern: (Rathausen)	2.5	0.26	9.90
Bei Mülligen:	2.7	0.15	10.65

Von den eingegangenen Lösungen mit bis zu sechs richtigen Antworten ergibt sich folgende Statistik:

9 richtige Antworten: 0  
8 richtige Antworten: 1  
7 richtige Antworten: 13  
6 richtige Antworten: 25

#### Gewinnerliste

1. Preis, ein Reisegutschein im Wert von Fr. 300.—:  
Pierfranco Rossi, Ing. techn. HTL, 6500 Bellinzona

2. Preis, ein Reisegutschein im Wert von Fr. 200.— (Verlosung unter den 13 Lösungen mit 7 richtigen Antworten):  
Heinz Handschin, Laborant, Rheinstrasse, 4410 Liestal

3.—10. Preis, je ein Bildband «Die Reuss» im Wert von Fr. 68.— (Verlosung unter den 12 restlichen Lösungen mit 7 richtigen Antworten):

3. Preis: Hans Schlaepfer, rue de Bellevaux 51, 2000 Neuchâtel

4. Preis: Rüdiger Verkamp, Ulmenstrasse 125, D-4 Düsseldorf

5. Preis: Otto Retz, Mönchstrasse 11, D-7 Stuttgart 1

6. Preis: Ralph Lehmann, TB-Zeichner, Hauptstrasse 66, 2560 Nidau

7. Preis: Ernst Urech, Lohwiesstrasse 14, 8123 Ebmatingen

8. Preis: A. Rossini, Piazza Riforma 2, 6900 Lugano

9. Preis: Werner Freudiger, 2732 Reconville

10. Preis: Markus Gysin, Greifengasse 38, 4000 Basel

## Wettbewerb pro aqua - pro vita Stand Vogt-Schild AG, Plan/Chemische Rundschau

11. — 30. Preis, wahlweise je ein Jahresabonnement auf die Zeitschrift plan oder die Wochenzeitung Chemische Rundschau (Verlosung unter den 3 restlichen Lösungen mit 7 richtigen Antworten und den 25 Lösungen mit 6 richtigen Antworten):

11. Preis: B. Barczewski, Dipl. Phys., Kaiserstrasse 12, D-75 Karlsruhe

12. Preis: Hans Iten, Hasenbergstrasse, 5454 Bellikon

13. Preis: Henri Strentz, 29, rue de Bâle, F-68 St-Louis

14. Preis: Bernard Walter, 12, avenue Luserna, 1203 Genève

15. Preis: Hans Gröner, Cheflaborant, Grenzacherstrasse, 4002 Basel

16. Preis: Willi Seimmendinger, Lehrling, Chr.-Merian-Strasse 4, 4142 Münchenstein

17. Preis: Heinz Otz, 3271 Bellmund

18. Preis: Otto Anderegg, Zilstrasse 36, 9016 St. Gallen

19. Preis: Otto Flückiger, Ciba-Geigy AG, TK 2.2, 4133 Schweizerhalle

20. Preis: Daniel Epstein, Student Tiefbau, Holbeinplatz 4, 4001 Basel

21. Preis: Robert Müller, Ing., Staffelackerstrasse 31, 8953 Dietikon

22. Preis: Walter Kaufmann, Techn., Josefstrasse 28, 8005 Zürich

23. Preis: Hans Dunkel, Hauptstrasse 192, 4147 Aesch BL

24. Preis: Willy Schmid, Ciba-Geigy AG, Chemiker, TK 22, 4133 Schweizerhalle

25. Preis: Werner Haering, Jurastrasse, 4147 Aesch

26. Preis: Urs Röthlisberger, Hagentalerstrasse 16, 4000 Basel

27. Preis: Carles Bolle, Betriebsleiter, Via Concordia 2, 7013 Domat/Ems

28. Preis: Rolf Joho, Hauptstrasse 41, 8750 Glarus

29. Preis: Paul Oeschger, Parkstrasse 27, 5400 Baden

30. Preis: Rudolf Latscha, Ciba-Geigy AG, Laborant, TK 2.3, 4133 Schweizerhalle

Die Gewinner wurden vom Verlag direkt benachrichtigt. Wir gratulieren und danken allen, die mitgemacht haben.

Verlag Vogt-Schild AG  
Plan und Chemische Rundschau

